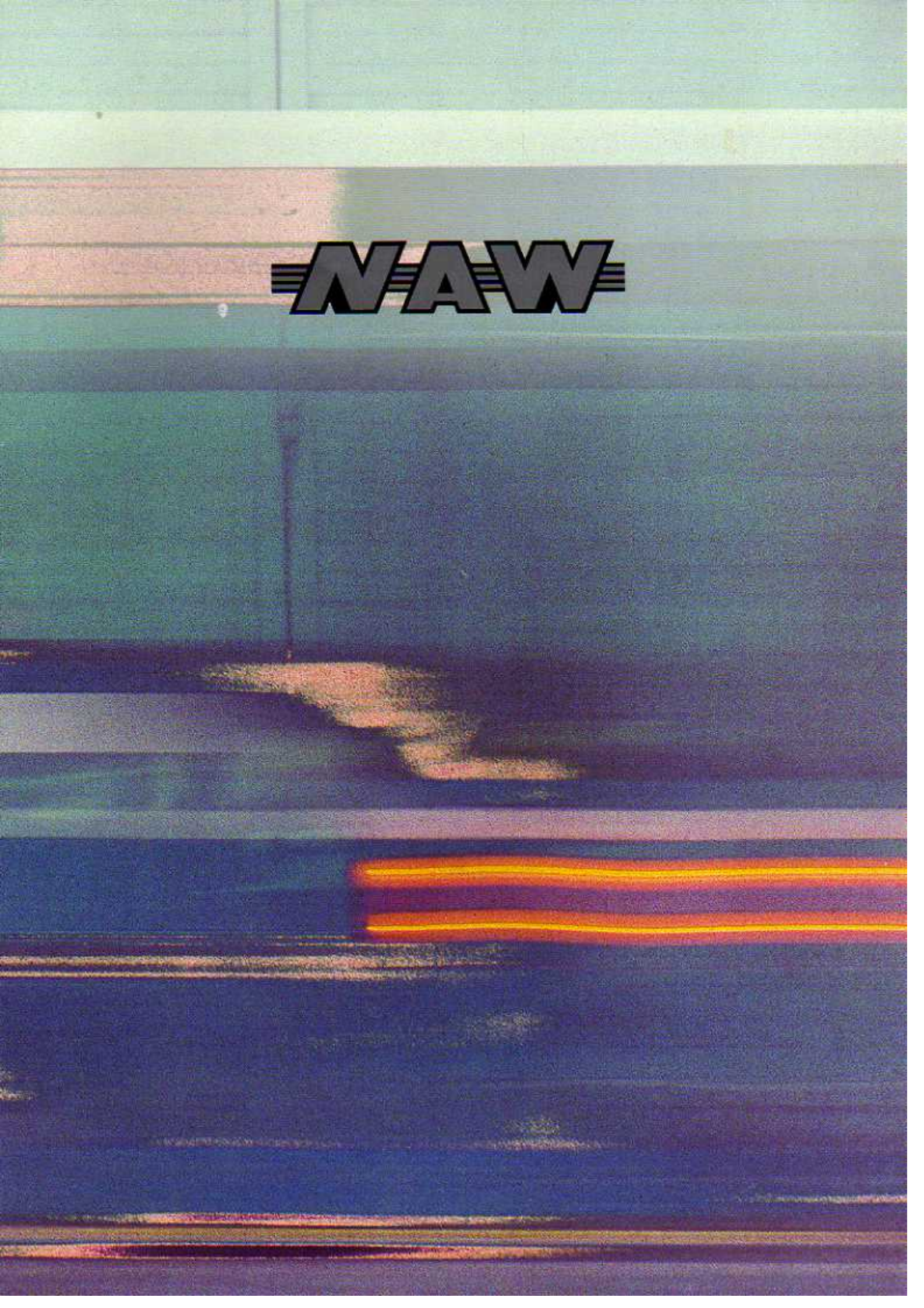


NAW



NAW Nutzfahrzeuggesellschaft Arbon & Wetzikon AG, Arbon

Arbon:

Schlossgasse, 9320 Arbon, Telefon 071 47 17 17,
Telefax 071 47 13 47

Wetzikon:

Motorenstrasse 100, 8621 Wetzikon 4, Telefon 01 931 11 61,
Telefax 01 930 73 38

Vertrieb Schweiz:

Mercedes-Benz (Schweiz) AG, Motorenstrasse 100, 8621 Wetzikon,
Telefon 01 931 71 11, Telefax 01 931 72 99

Vertrieb international:

Mercedes-Benz AG, Postfach 202, D-7000 Stuttgart 60,
Telefon (07 11) 17-0

Die Aufbauten sämtlicher abgebildeter Fahrzeuge sind von
Schweizer Karosserieunternehmen gefertigt worden.

NAW Société Véhicules Industriels Arbon & Wetzikon SA, Arbon

Arbon:

Schlossgasse, 9320 Arbon, téléphone 071 47 17 17,
télécopieur 071 47 13 47

Wetzikon:

Motorenstrasse 100, 8621 Wetzikon 4, téléphone 01 931 11 61,
télécopieur 01 930 73 38

Commercialisation en Suisse:

Mercedes-Benz (Suisse) SA, Motorenstrasse 100, 8621 Wetzikon,
téléphone 01 931 71 11, télécopieur 01 931 72 99

Commercialisation internationale:

Mercedes-Benz AG, Postfach 202, D-7000 Stuttgart 60,
téléphone (07 11) 17-0

Les superstructures de tous les véhicules photographiés sont
l'œuvre d'entreprises de carrosserie suisses.



NAW Nutzfahrzeuggesellschaft Arbon & Wetzikon AG, Arbon

NAW Société Véhicules Industriels Arbon & Wetzikon SA, Arbon

Inhalt

Eine Firma mit langer Tradition	4
Die NAW ist ein Schweizer Unternehmen	6
Lastwagen-Sonderausführungen für weltweiten Einsatz	8
Spezialisierter Partner für den öffentlichen Strassenverkehr	10
Nationalen und internationalen Interessen verpflichtet	12
Entwicklungstätigkeit garantiert die Zukunft	14
Qualifizierte Mitarbeiter engagieren sich	16

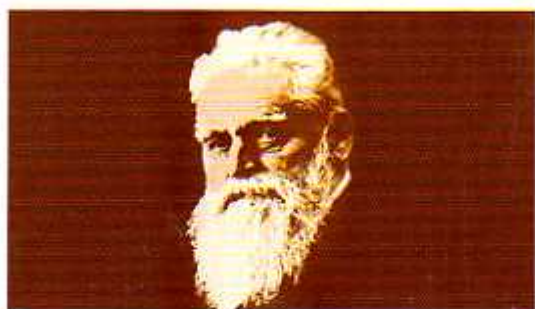
Sommaire

Une société qui s'appuie sur une longue tradition	4
NAW, une entreprise suisse	6
Exécutions spéciales de camions pour un engagement mondial	8
NAW, le partenaire des transports publics	10
Intérêts nationaux et internationaux obligent	12
La recherche et le développement, garanties d'avenir	14
Des collaborateurs qualifiés à l'œuvre	16

Eine Firma mit langer Tradition

Am 1. April 1983 nahm die NAW ihre Tätigkeit auf. Ein relativ junges Unternehmen also – und doch baut es auf eine jahrzehntelange Nutzfahrzeug-Tradition. Denn in der NAW vereinigt sich unter der industriellen und technologischen Führung der Mercedes-Benz AG das Know-how und die Erfahrung von zwei Firmen, deren Produkte als Beispiele für Schweizer Qualität galten: AG Adolph Saurer und FBW-Fahrzeug AG.

1888 begann in Arbon Adolph Saurer neben der Textilmaschinen- auch mit der



Adolph Saurer, 1841-1920

Motoren-Produktion. 1896 entstand der erste, speziell für den Automobilbau entwickelte Einzylinder-Petrolmotor, mit zwei gegenläufigen Kolben, Glühzündung und ganzen 5 PS Leistung. 1903 verliess erstmals ein vollständig in Arbon hergestellter Saurer-Lastwagen mit 5 t Nutzlast das Werk; bereits ein Jahr später wurde auch die Omnibus-Fertigung aufgenommen.

Eine lange Tradition auch bei der FBW-Fahrzeug AG: 1896 war Franz Brozincevic als Mitarbeiter der Wetzikoner Firma «Erste schweizerische Motorwagenfabrik» massgeblich an der Entwicklung eines Personewagens mit Petrolmotor beteiligt. 1905 eröffnete der gelernte Kunstschlosser in Zürich eine Auto-Reparaturwerkstätte. In aller Stille konstruierte er nebenher einen Lastwagen, dessen Vorstellung im Jahre 1910 grosses Aufsehen erregte. 1916 übernahm er dann mit der FBW (Franz Brozincevic Wetzikon) jenes Unternehmen, in dem er bereits 20 Jahre zuvor gearbeitet hatte.

Une société qui s'appuie sur une longue tradition

C'est en date du 1er avril 1983 que s'ouvrit, pour NAW, une ère nouvelle. Entreprise relativement jeune, NAW a toutefois eu le privilège de prendre son envol sur une base solide, fruit de longues années d'expérience et de tradition dans le secteur des véhicules utilitaires. Sous la conduite industrielle et technique de Mercedes-Benz AG, elle jouit aujourd'hui de l'extraordinaire savoir-faire de deux entreprises dont les productions respectives ont été, dans le passé, synonymes de qualité suisse: SA Adolphe Saurer et FBW-Véhicules SA.



Franz Brozincevic, 1874-1933

C'est en 1888, qu'en complément de la production de machines textiles, Adolphe Saurer décida de construire des moteurs. En 1896, il conçut, spécialement pour l'automobile, un moteur mono-cylindre à pétrole, avec deux pistons opposés, un allumage à incandescence et une «puissance» de 5 ch. Il fallut attendre le siècle nouveau pour que sorte des usines, en 1903, le premier camion Saurer, d'une charge utile de 5 tonnes. Quant aux omnibus, ils virent le jour un an plus tard.

La tradition fut tout aussi longue chez FBW-Véhicules SA: en 1896, Franz Brozincevic, collaborateur de la «première fabrique suisse de véhicules à moteur» à Wetzikon, prit une part prépondérante au développement d'un moteur à pétrole pour voiture. En 1905, ce serrurier d'art ouvrit à Zurich un atelier de réparation automobile. Sans tambour ni trompette, il construisit un camion qui, en 1910, suscita un grand écho. En 1916 enfin, Franz Brozincevic reprit les destinées de l'entreprise dans laquelle il avait œuvré 20 ans auparavant.

Aus der Pionierzeit des Automobils: Insetat der AG Adolph Saurer; Saurer Benzinmotor mit vier Zylindern aus dem Jahr 1903; FBW Typ A1, ausgeliefert anno 1924 an die Escher Wyss & Co. in Zürich.

De l'époque des pionniers de l'automobile: annonce de la SA Adolphe Saurer; moteur Saurer à essence quatre cylindres de 1903; FBW modèle A1, livré en 1924 à la société Escher Wyss & Co. à Zurich.



ADOLPH SAURER · ARBON (SUISSE)

ATELIERS DE CONSTRUCTIONS ET FONDERIE DE FER

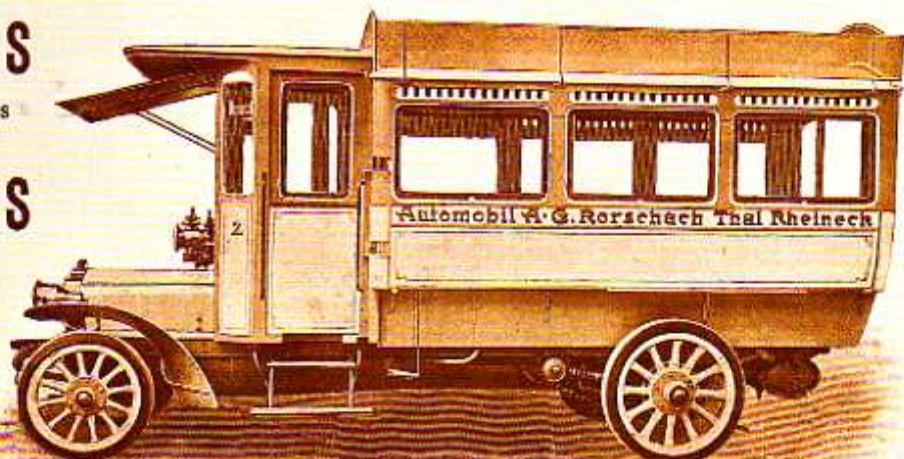
Camions

de 2, 3, 5 tonnes

Omnibus

Canots

Automobiles
en tous genres



1417

AUTOMOBILES DE TOURISME

MODÈLES 1907, 50 HP, 4 CYLINDRES



Die NAW ist ein Schweizer Unternehmen

Im Frühling 1978 ging die FBW an die Oerlikon-Bührle-Gruppe über, welche zwei Jahre später der Daimler-Benz AG eine Minderheitsbeteiligung von 49% abtrat. Fast zur gleichen Zeit - im Jahre 1981 - kam die AG Adolph Saurer aufgrund einer umfassenden Betriebs- und Marktanalyse zur Erkenntnis, dass die Nutzfahrzeugsparte keine nachhaltigen Ertragsaussichten mehr besass. Gesucht wurde deshalb das Zusammengehen mit einem leistungs- und konkurrenzfähigen Partner, um auf diese Weise der Schweiz qualifizierte Arbeitsplätze und vorhandenes Fahrzeugwissen zu sichern.

1982 wurde dann die grosse schweizerische Lösung für die Nutzfahrzeugindustrie realisiert: Die AG Adolph Saurer, die Oerlikon-Bührle Holding AG und die Daimler-Benz AG gründeten die NAW mit dem Ziel, die Aktivitäten von Saurer und FBW zusammenzufassen und unter der industriellen Führung von Daimler-Benz weiterzuentwickeln.

1989 übertrug die Daimler-Benz AG im Rahmen der Neuausrichtung ihres Konzerns die industrielle Führung auf den ausgegliederten Teilkonzern Mercedes-Benz AG, in dem alle Fahrzeuginteressen des Konzerns zusammengefasst sind.

Ab 1.1.92 erfolgte die 100%ige Aktienübernahme durch die Daimler-Benz AG.

Der Hauptsitz der NAW befindet sich in Arbon, während die Produktion auf die beiden Standorte Arbon (Lastwagen) und Wetzikon (Busfahrgestelle und Teilefertigung) aufgeteilt ist. Vertrieb und Service erfolgen national und international über die entsprechenden Organisationen der Mercedes-Benz AG, womit sich die NAW-Kunden weltweit auf ein dichtes Betreuungsnetz von hoher Qualität verlassen können.



Im Werk Arbon werden Spezialausführungen von Mercedes-Benz Lastwagen gefertigt.

A l'usine d'Arbon, on procède au montage de versions spéciales de camions Mercedes-Benz.

NAW, une entreprise suisse

Au printemps 1978, la société FBW prit place au sein du groupe Oerlikon-Bührle, lequel, deux ans plus tard, céda à Daimler-Benz AG une participation minoritaire de 49%. Pratiquement à la même époque, soit en 1981, une analyse d'exploitation et du marché, menée chez SA Adolphe Saurer, aboutit à la conclusion que le secteur véhicules utilitaires n'offrait plus de chances de succès durables. L'entreprise d'Arbon se mit alors à la recherche d'un partenaire performant et concurrentiel, ceci afin de sauvegarder en Suisse des places de travail qualifiées et un réel savoir-faire.

En 1982, une solution suisse - donc idéale - fut trouvée pour notre industrie de véhicules utilitaires. La SA Adolphe Saurer, Oerlikon-Bührle Holding SA et Daimler-Benz AG créèrent NAW avec pour objectif de fondre les deux sociétés de production (Saurer et FBW) dans une seule et même entreprise, tout en assurant son développement sous la conduite industrielle de Daimler-Benz.

En 1989 enfin, dans le cadre de la réorganisation du groupe, Daimler-Benz AG a confié à sa société affiliée Mercedes-Benz AG la gestion industrielle de toutes ses branches automobiles.

A partir du 1.1.92 100% des actions sont en possession de la maison Daimler-Benz AG.

Le siège de NAW est situé à Arbon, alors que la production est répartie sur deux localités: Arbon (camions) et Wetzikon (châssis de bus et construction de pièces). La commercialisation et le service après-vente sont de la compétence des organisations Mercedes-Benz AG de par le monde, les clients NAW disposant ainsi d'un réseau très dense et d'une qualité proverbiale.



In Wetzikon entstehen moderne Chassis für Reise- und Linienbusse.

C'est à Wetzikon que sont conçus les châssis modernes pour bus de ligne et autocars.



Die NAW profitiert von der technologischen Partnerschaft mit Mercedes Benz.

La NAW profite de son association technique avec Mercedes-Benz.



Arbon Wetzikon



Lastwagen-Sonderausführungen für weltweiten Einsatz

Das Tätigkeitsgebiet der NAW als «Spezialist für Spezialfahrzeuge» innerhalb des Produktionsverbundes der Mercedes-Benz AG ist äusserst vielseitig. Mit einem Team hochqualifizierter Facharbeiter und Ingenieure fertigt sie Sonderausführungen von «Lastwagen nach Mass» für den gesamten internationalen Markt. Dabei handelt es sich um Fahrzeuge, die aus unterschiedlichsten Gründen nicht für eine Gross-Serienfertigung geeignet sind. Damit rundet die NAW das breite Modellprogramm von Mercedes-Benz sinnvoll ab.

Die Fertigung der NAW wird gekennzeichnet einerseits durch die Adaption von Serienfahrzeugen der Mercedes-Benz AG und andererseits durch die Montage von Grund auf. Adaptionen von Lastwagen werden vor allem dann ausgeführt, wenn die Bedingungen des Kunden weder über eines der vielen Standardbaumuster noch über eine von der Mercedes-Benz AG dokumentierte Sonderausführung realisiert werden können. Dabei handelt es sich überwiegend um technisch anspruchsvolle Modifikationen wie Austausch des gesamten Antriebsstranges, Einbau zusätzlicher Achsen – zum Beispiel zweite gelenkte Vorderachse, Vorlaufachsen oder Nachlaufachsen – sowie den Einbau von Zusatzaggregaten und Komponenten. Die durch solche Umbauten bedingten Veränderungen des Rahmens sind fester Bestandteil des Programms der NAW.

Montagen von Grund auf führt die NAW entweder im Auftrag der Mercedes-Benz AG aus für solche Fahrzeuge, die aufgrund ihrer fertigungstechnischen und stückzahlmässigen Voraussetzungen nicht für ein Werk mit Gross-Serienproduktion geeignet sind, oder wenn es sich um Eigenentwicklungen in einer beschränkten Stückzahl handelt. Hierzu zählen der Mercedes-Benz 4050 AS/8x8, der bis zu 220 Tonnen zu schleppen vermag, oder das Spezialfahrzeug LU 1720 mit tiefgesetztem Fahrerhaus.

Alle Lastwagen, welche die Werkshallen der NAW verlassen, sind so dokumentiert, dass sie von den gleichen Garantie- und Serviceleistungen profitieren, wie sie bei Mercedes-Benz üblich sind.



Von der NAW entwickelte Spezialfahrgerüste für verschiedenste Anwendungen.

Châssis spéciaux développés par NAW pour les utilisations les plus variées.

Exécutions spéciales de camions pour un engagement mondial

Le champ d'activités de NAW, ce «spécialiste des véhicules spéciaux» au sein du groupe de production de Mercedes-Benz AG, est très varié. Des ouvriers et des ingénieurs hautement qualifiés réalisent des exécutions spéciales de «camions sur mesure» destinées au marché international. Il s'agit donc bien de véhicules qui, pour nombre de différentes raisons, n'entrent pas dans le cadre de la grande série. Aussi, NAW complète-t-elle judicieusement le vaste programme de modèles de Mercedes-Benz.

La production de NAW se caractérise par l'adaptation de véhicules de série de Mercedes-Benz AG ou par un montage original. Les adaptations de camions sont principalement confiées à NAW lorsque les exigences des clients dévient trop fortement des standards de la grande série, voire même des exécutions spéciales habituellement proposées par Mercedes-Benz AG. Il s'agit en majorité de modifications de très haut niveau technique, tels que l'échange de l'ensemble du groupe de propulsion, le montage d'essieux supplémentaires ou l'aménagement d'agrégats d'appoint et de composants. Les transformations du cadre inhérent à ces adaptations sont également de la compétence de la NAW.

Les montages originaux sont eux décidés sur la base d'un mandat de Mercedes-Benz AG pour des véhicules qui, pour des raisons d'ordre technique ou de volume, n'entrent pas non plus dans le moule de la grande série. Preuve en est le Mercedes-Benz 4050 AS/8x8, susceptible de tirer jusqu'à 220 tonnes ou le châssis spécial LU 1720 à cabine surbaissée, autre développement de la NAW, qui permet une exploitation très spécifique, par exemple comme camion de levée des ordures ménagères.

Tous les camions sortant des usines de la NAW sont porteurs de documents qui les font bénéficier des mêmes prestations de garantie et de service que celle traditionnellement en vigueur chez Mercedes-Benz.



Mit einem Team hochqualifizierter Facharbeiter und Ingenieure fertigt die NAW auf der Basis von Serienfahrzeugen der Mercedes-Benz AG «Lastwagen nach Mass» für den internationalen Markt.

Un team d'ouvriers hautement qualifiés et d'ingénieurs permet à NAW produire, sur la base de véhicules «série» de Mercedes-Benz AG, des «camions sur mesure» pour le marché international.



Ein wichtiger Bereich bei der NAW ist die Adaptation von Serienfahrzeugen der Mercedes-Benz AG.

L'adaptation de véhicules spéciaux de Mercedes-Benz AG représente un secteur d'activité important de NAW.

